

العربية **ÁRABE**

Las mil y una horas de árabe.



Hora 36.

Quiero un visado

Tres palabras clave: qué-cosa-quiero.

En el inter-árabe y en dialectos.

CantArabia

© KARIMA RIMAL- C. RUIZ (de la Sociedad Española de Estudios Árabes: SEEA). Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización sin permiso escrito de CantArabia editorial.



PRESENTACIÓN.

Tres palabras clave: qué-cosa-quiero

Hay algunas palabras y expresiones que necesitamos decir/comprender en árabe, desde muy pronto, y que se utilizan con mucha frecuencia. Pero varias de ellas presentan formas muy diferentes, según el registro lingüístico, y también según el dialecto de que se trate. En las HORAS 36-37 se presentan estas expresiones y palabras de manera que se puedan utilizar en conversación, adaptable a la diversidad. El tema será:

Quiero un visado

Las palabras y expresiones son:

- La expresión de “**quiero**”, como en: “quiero saber”, o “quiero un café”.
- La palabra “**qué**”, como en “¿qué día?, ¿en qué sitio?, ¿qué palabra”, o en: “¿qué?”, “¿qué quiere/s?”.
- La noción de “**cosa**”, “algo”.



En la HORA 36 aparecen primero en inter-árabe y, a continuación, en la variante dialectal de la Región del Magreb.

En la siguiente, la HORA 37, se presenta en las variantes del Valle del Nilo y del Maxreq. ¿Cuál o cuáles dialectos necesita ahora?

karmibravo@yahoo.es





DIÁLOGO. ❖ Quiero un visado



¿qué quiere? maadhaa turiid/iiⁿ? مَاذَا تُرِيدُ / تُرِيدِينَ؟

quiero un visado 'uriid viizaa * أُرِيدُ فِيزَا

es algo necesario: huwa shay' daruuriyy ضروريّ هو شيء ضروريّ

¿de qué país? min 'ayy balad? مِنْ أَيِّ بَلَدٍ؟

¿qué tipo de visado? 'ayy naw`min a -l-viizaa? أَيِّ نَوْعٍ مِنَ الْفِيزَا؟

un visado para dos meses viizaa li-shahrayn فِيزَا لِشَهْرَيْنِ

*La f de فيزا se pronuncia casi como como una /v/.

❖ A. En el registro inter-árabe



مَاذَا

شَيْءٍ

أُرِيدُ

+ أَيِّ

+ أَيَّةٍ

- qué: maadhaa; 'ayy/'ayyat+
- cosa: shay' (se realiza también como shey'/shiy)
- quiero: 'uriid^u

❖ B. En registro coloquial (المغرب)

* اش بغيتي؟ 'eeysh b'agiyti ¿qué quiere/s?

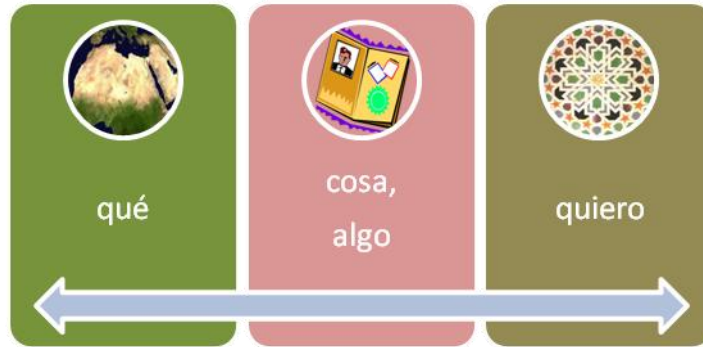
بغيت فيزا b'agiyt viizaa quiero un visado

هو شيء ضروري huwa sh'ay' d'aruuriy es algo necesario:

من أي بلاد؟ min ayy ·b'laad? ¿de qué país?

أي نوع من الفيزا؟ 'ayy naw`min a -l·viizaa? ¿qué tipo de visado?

فيزا ليشهرين un visado para dos meses viizaa li·shahrén



مَا

اش

'eeysh

شيء

sh'ay'

بغيت

b'agiyt

أي / آية +

EJERCICIO 1: decir frases con بغيت + nombre/s.

quiero un kilo de patatas – quiero un café – quiero el número de teléfono – quiero una cosa - ¿qué quiere/s? – ¿qué tienes? - quiero el visado - quiero agua/una cerveza... (بييرة^t biira^t / ما['] maa['])....

***AQUÍ ESCRIBIMOS EN TAMAÑO MENOR, Y EN ALTO, FONEMAS QUE SE ACORTAN O QUE PRÁCTICAMENTE NO SE PRONUNCIAN**

بغيتي : Es costumbre, al escribir el dialectal, poner una ي para indicar que al final se pronuncia la i.

EJERCICIO 2: أريد 'uriid o أحب 'uḥibb ؟

Añadir las palabras 'uḥibb o 'uriid, teniendo en cuenta que 'uḥibb expresa afecto, amor, afición, gusto..., mientras que 'uriid indica voluntad, necesidad, búsqueda...

la ciudad	
el cine	
el visado	
un libro	
mi país	
trabajo	
dos billetes	
la música	
el café	
conducir	

EJERCICIO 3: Poner en árabe las frases completas (del Ejercicio 2), y traducirlas al español

EJERCICIO 4:

Decir/escribir en árabe:

1. ¿Qué quiere?



2. Quiero la paz.

3. Amo la paz.

4. ¿Te gusta el libro?

5. ¿Qué libro?

6.

7. Sí, me gusta.

8. ¿Y.....?

9. No, no me gusta.

10. Prefiero

11. Quiero un visado.

12. ¿Por qué?

13. Es algo necesario.



país: بلد balad/ bilaad بلاد En el Magreb se suele oír como “bleed”.

visado: viizaa فيزا / ta'shiira^t تأشيرة